

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ – TUBIRET
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIT**



**Akatay n taggara n Master
Tayult: Tasnilest d tesnalmudt**

Asentel:

Uguren isnilsanen n tsuyyilt seg tefransist yer tmaziyt (tantala taqbaylit)

Deg ungal :Tidyanin n Tom Sawyer

Syur : Brahimi Cylia
Moulla Sabrina

S Imendad n mass: Chebieb N

Aseggas aseddawan 2020/2021

ASNEMMER

Ad d- –nini tanmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles

amaziɣ n tubiret id-aɣ-d-yefkan afus n lemɛawna .

Tanmirt tameqqrant i mass"Chebieb Nabil",id-yellan ɣer tama-

nteɣ seg tazwara n umahil-agi almi d taggara-ines.

Mebla ma nettu imawlan --nteɣ id-aɣ-d-yessawɗen almi d tizi n

wass-a.

ABUDDU

Ad buddeŷ leqic-agi i yimawlan-iw Ɛzizenfell-i

“Yemma d Baba”.

Iyessetma d watmaten-iw myal yiwen s yisem-is.

I wargaz-iw d twacult-is “kourdache”.

Itwacult “Moulla” anda ma tella.

Moulla sabrina

ABUDDU

Ad buddeɣleqdic-agi i yimawlan-iw ɛzizen fell-i “Yemma d Baba”

I yessetma d watmaten-iw myal yiwen s yisem-is.

Iwargaz-iw d twacult-is “Abdellaoui”.

Itwacult “Brahimi” anda ma tella.

Brahimi Cylia

Ayawas

Asnemmer.....

Abuddu.....

Tazwert tamatut

Tamukrist.....

Turdiwin.....

Asissen n wammud.....

Asissen n yimyura.....

Afran n usentel.....

Iswi n tezrewt.....

Tarrayt n tesleḍt.....

Tasnarrayt.....

Ixef amezwaru:

1. Amezruy n tsensuyilt d tsuqilt s umata.....

2. Amgirred ger tsensuyilt d tsuqilt.....

3. Tasuqilt di tmaziyt.....

4. Tibadutin n tsuqilt.....

5. Iswi n tsuqilt.....

6. Tuddsiwin n tsuqilt.....

7. Tifukkas n tsuqilt.....

8. Annawen n tsuqilt.....

9. Amek ilaq ad yili unmegrud.....

10. Tarrayin n tsuqilt.....

11. Tizriyin n tsuqilt.....

12. Uguren n tsuqilt yerzantasnilest.....

Ixef wis sin.....

Tasleđt n wuguren isnilsanen yellan deg wungal “Tidyantin n Tom Sawyer.....

Tagrayt tamatut.....

Iybula.....

Amawal.....

Ammud.....

Tazwert tamatut

Tamaziyt d tutlayt am tutlayin n umaḍal marra.tenḡer sin n yiberdan “timawit d tirawit”,imitarra azal i timawit si zman aqbur,syin akin tezger amecwar yezzifen yer tira,segmi d tekkar tsuta irefden asafu n tira,tewwi-d yid-s aṭas n “tewsatin timaynutin”ur nelli ara yagi di tirawit,am tmedyazt yettwarun,tullizin,ungalen.

Gas ma si zik llan yimyura imaziyen yuran yef tsekla,maca ttarun s tutlayin tiberraniyin am tfiniqit ney tutlayin n yinekcam nniden,ad d-nebder gar-asen “Mulud Fereun,Mulud Mæemmri”d wiyad.yef waya asnulfu yedder si zik ar tizi n wass-a.

Seg yimyura imenza i yuran di tsekla taqbaylit ad d-naf “Beleid At Ali”s wungal i wumi yesemma “Lwali n udrar”id yeffyen deg yiseggasen n 40,armi d tallit n 1981 yerna-d wungal wis sin di tsekla tamaziyt s ufus n “Racid Sellic”i wumi yemma “Asfel”.Si tallit-agi armi d tizi n wass-a aṭas n wungalen id yeffyen tfen amḍiq meqqren di tsekkla taqbaylit,ad nebder seg-sen :Salem Zenya “Tafrara”,Aemer Mezdad “Id d wass”,Saeid Saedi “Askuti”.

Tasekkla taqbaylit am nettat am tsekkliwin tiberraniyin,tettidir s wayen yellan di tmetti-s d wayen id-i-tekken seg tutlayin-nniden.tettawi-d seg berra akken ula d nettat tettak i wiyad,s ufus n tarwa-s yettarun s tutlayin tiberraniyin am “taerabt,taglizit,tafransist”ney tikkal s lmendad n yiberraniyen i yqeddcen yef tsekla tamaziyt am “Albert Camus” akk “Ferdinand Duchon”.Imi tura tweḍ-d tallit anda ilaq ad tagem ula d nettat seg barra s wudem n “tsuqilt”,ur nezmir ara ad nemmesli yef tsuqilt si tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt,mebla ma nebder-d timezgunin i d-yessuyel “Muḡya”d “Ait Yaḡya”yer tmaziyt.

Awal yef tsuqilt yegget di taggara-agi,nnulfan-d yimyura i d –ineḡren abrid n tsuqilt seg tsekkliwin tiberraniyin aladya tid yettwarun s tutlayt n tefransist am ungal “Le petit prince”i yura “Saint Augustain”yarra-t-id yer teqbaylit “Mansour Habib Ellah”deg useggas n 2004,akk d “Le viel Homme et la mer”i yura “Ernest Hemingway”deg useggas 1952 s teglizit,yarra-t-id yer tmaziyt “Mohammed Arab Ait Kaci”deg useggas n 2013.Afares s wudem n tsuqilt irennu deg wurti aseklan n tmaziyt.Maca tasuqilt ur teshil ara acku asuyel seg tutlayt yer tayed yessefk tussna n snat n tutlayin akken i wata(tutlayt taybalut,tutlayt tanicant).Deg wayen yerzan illugan n tseddast akk d tjerrumt,imi ayagi yettemxalaf seg tutlayt yer tayed.

Akken id -tenna INAS OSEKI-DEPRE: “tasuqilt yezmer ad nini d allal i s wayes nezmar ad naweḍ akken ad negzu isallen n tutlayin tiberraniyin,d leqdic gar snat tutlayin

akken yezmer ad tili deg yiwet n tutlayt maca iwakken ad nessegzi ney ad nesmeskel ney ad nezmek”.

Tamukrist:

Γas akken tasuqilt d allal id-yessegzayen tutlayt s tutlayt-*nniden*,maca tikkal nettaf-d kra n wuguren mi ara nerr aḍris n tutlayt taybalut yer tutlayt taniçant.Γef waya dachu-ten wuguren isnilsanenid-yettemplili unmeḡrud deg tsuqilt-is seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tmaziyt ?

Turdiwin:

Tasuqilt yer tmaziyt tettak tagnit i yimeyri akken ad iyer acu ttxemimen wiyad d wamek ttarun,am wakken ad tsiweḡ yer lebḡi n tyuri n wayen yellan d agraylan.

- ❖ Ahat amsuḡel yemmlal-d uguren n umawal ney n tegdazalt di tsuqilt-is
- ❖ Yezmer amsuḡel yeḡfer tarrayt n usuḡel n wawal s wawal ney tanfalit s tenfalit ney ahat yessuḡel-d ilmend n unamek.

Asissen n wammud:

Asentel-*nney* d win yaenan wuguren isnilsanen yellan deg wungal “Les Aventeurs de Tom Sawyer,”i yura Mark Twain,yeffy-d yer tezrigin EDITION DE GROUPE EBOOKS LIBRES ET GRATUITS”deg useggas n 1876,id yessuḡel MUḤEND AḤRAB AIT KACI yer tmaziyt “Tidyenin n Tom Sawyer”,id yeffyen yer tezrigin “AKMA EDITION”,Tizi-Ouzou,2015.

Asissen n yimyura:

Mark twain:

Ilul ass n 30 deg unbir 1835,di FLORIDA MISSOURI di MARICAN.D yiwen n umaru yettarun s teglizit,yettwasen s ungal n “Les aventures de tom sawyer” 1876.yawwed laefu rebi ass n 21 deg yebrir 1910.

Seg wayen yura:

- “Les aventeurs de HUCKLEBERRY FINN” deg useggas n 1884.
- “Le prince et le pauvre” deg useggas n 1882.

- “Conte amesants” deg useggas n 1892.

Muhand aarab ait qasi:

Ilul deg at wasif lwilaya n Tizi wezzu,d amaru aqbayli,yebda tira s tmaziyt deg useggas n 1982.Gar wayen id-yeffyen yer tezrigin :

- Ungal “Aberrani”d tasuqilt n ungal n “ALBERT CAMUS “L’étranger”,id-yeffyen deg useggas n 2012.
- “Amyer d yillel”d tasuqilt n wungal n “ ERNEST HMINGWAY” “The old man and the sea”id-yeffyen deg useggas n 2013, yer tezrigin Tira Bgayet.
- Ungal “Tidyantin n tom sawyer”d tasuqilt n ungal n “MARK TWAIN” “Les aventeurs de tom sawyer”id-yeffyen deg useggas n 2015,yer tezrigin AKMA Edition,Tizi wezzu.

Afran n usentel:

Di tezrewt-agi nney nefren asentel n “wuguren isnilsanen n tsuqilt”yellan deg wungal “Les Aventeurs de Tom Sawyer”akk winid –yessuyel Muhend Aarab Ait Kaci yer tmaziyt s uzwel “Tidyantin n Tom Sawyer”.

Timentalid-ay-yeğgan ad neqdec yef usentel-agi,imi ulac atas n tezrawin yettwaxedmen fell-as,yas ma atas n wid i qeddcen deg unnar-a n tsuqilt,Maena ulac anwa i yarran lwelha-s yur-s.Dayen ungalen-agi i neffren ulac anwa iyxedmen anadi fell-asen.

S leqdic-agi ad nenđer abrid i yemnudaid-iteddun,am wakken ad nawi amaynut d unarni i tutlayt n tmaziyt.

Iswi n tezrewt

Iswi n tezrewt-agi nney ad yili deg tayult n tussna d unadi asedawan,nebya ad nessebgen ugurenid-yettemplili unmegrud di tsuqilt n wungal si tefransist yer tmaziyt.Dayenni ad neşşiwed ad nekkes tifukkas n tsuqilt i yessemres umaru Muhend Aarab Ait Kaci.

Tarrayt n tesleđt:

Yal akatay s tarrayt-is,yef waya nebna tazrewt-nney yef yiwet n tarrayt ,imi neqqim kan dixel n wannar,ur neffiy ara yer berra.Acku tasuqilt taħwağ idlisen d yimawalen yimgaraden dixel n temkarđit.

Di tazwara,nnuda yef tezrawin yettwaxedmen yef tsuqilt ,syin akkin njeme-d kra n yidlisen id yettwasuqlen si tefransist yer tmaziyt.Nefren yiwen n wungal seg wid-nni id-yettwasuqlen,imaren newwi-d awal yef tsuqilt akk d yimusnawen n tayult –agi.

Tasnarrayt:

Deg tezrewt-agi nebda amahil-nney yef sin n yixfan:

Ixef amezwaru: Newwi-d awal yef :

- Umezruy n tsuqilt d tsensuyilt s umata,d umgired yellan gar-asen-t.
- Dayen nemmeslay-d yef tsuqilt di tmaziyt d wid iqedcen fell-as.
- D Tbadutin n tsuqilt yemgaraden s yur kra n yimusnawen,akk d yiswi-ines.
- Tuddsiwin n tsuqilt(taywalt,taseklant,tasnilesmettit,tizrisyelt,tafelsafit.)d kra n tfukkas-is am(urettal,arwas,tasuqilt tuskilt,tagdazalt,amsasa,awlley,aseglet.)d wannawen-is(tasuqilt tusnant,taseklant,tasmuzgant,tawurmant.).D wamek ilaq ad yili unmegrud?
- Akken dayen nebder-d tarrayin n tsuqilt(tigzi n udris,tasleqt n udris,asenfali,asenqed ney adaddet.)akk d kra n tezriyin(G,mounin,tafasrant,tizri n skopos,tizri n Catford,tizri n Nowotna magdalena,...)d wuguren isnilsanen n tsuqilt(tajerrumt,amawal,tasnekyest,ugur n yidles,ugur n tseddast.).

Deg yixef wis sin:

- Nexdem tasleqt i wuguren isnilsanen yellan deg wungal(Tidyanin n Tom sawyer).

Ixefamezwaru:

Tizri

Deg uħric-agi ad d-nawi awal yef umzruy n tsuqilt yerzan irumyen d waeraben ,d umezruy n tsensuyilt s umata d umgirred yellan gar-asen-t, akken dayen ad d-nemmeslay yef tsuqilt di tmaziyt d wid iqedcen fell-as, syin akkin ad nedi yer tbadutin yemgaraden id-as-fkan kra n yimusnawen d yiswi-ines, d kra n tfukkas-is,d tezriyin-is ger-asen-t:Tizri n skopos,George mounin,Catford,Magdalena nowotna,akk d tafasrant,d tudsiwin n tsuqilt seg-sen-t:Tuddsa tafelsafit,taywalt,tasilesmettit,taseklant,tizrisyelt,akk d tarrayin ara yedfar umsuqel akken ad yawed yer tsuqilt iwatan,ur nesei ara tucdwin,akken dayen ad d-nebder annawen n tsuqilt ger-asen:Taseklant,tasmuzgant,tawurmant,tussnant.

1. Amezruy n tsensuyilt d tsuyilt s umata:

Tasensuyilt:¹

Awal « Tasensuyilt » iban-d i tikkelt tamezwarut s ħur « Renée Goffin » deg useggas1973.D anemhal n useqqamu aelayann yimsuyal, syinakkinyusa-d « James Holmes » yefka-as tabadutn “tmiħrant tusnant”.

Tasuqilt s umata:²

Ter irumyen d waeraben:

Tasuqilt akk tamezwarut tettwasexdem s ħur « HAMOURABI » iħarred yef angal azerfan (Codejuridique) s « AKKADIEN », yettwasuqel yer « HOURRITE » 1700 uqbel talalit n Sidna Sissa.Ma di Maħer « ALEXANDRIE » ixleq-d aħerbaz amenzu n tsuqilt.« Saint-rôme » yessuqel-d « L’ABIBLE » deg useggas n 384 uqbel talalit n Sidna Sissa. Si tama-nniħen ad d-naf Aeraben ssuqlen-d aħas si tegriħit (Héritages GREC), di tallit n iħebbasiyen id-yennulfa uħħam n tmasna (BAYT-AL-HIKMA) d waħas n yiħerbazen i d-yelhan s taħult-agi n tsuqilt.

¹-Guider, Mathieu: *Introduction a la traductologie:Groupe de boeck.S A.Bruxcelles.2008.*

²-ibid. : *Introduction a la traduction. Paris.2010.*

2. Amgirred ger tsensuyilt d tsuqilt:

Tasensuyilt:³

GUIDER.M yenna-d akken: « Awal n tsensuyilt, anamek-is d tussna n usuyel ». Maca JAMES, HOLMES d amenzu i d-yessnekden tasensuyilt zun “d tamidrart tussnant timanit”⁴

Akken i d-yenna GUIDERE.M: « Iswi n tsensuyilt d asuyel deg yal tagnit, ama dasuyel seg timawit ama seg tira, d tamatut ney d tuzzigt, imsensuyel yefka azal i talhiwin tirmannin n yimsuyal, yas akka tura tettwaḥsab d icig n tsensuyilt, tizri n tsuqilt tekcem deg wanner n yimsuyal »⁵. Gef waya tasensuyilt d tamidrart s wazal-is acku tqeddec yef tesleḥt n wuguren n tsuqilt.

Tasuqilt:

Syur J, R, LADMIRAL: « Tasuqilt d tigawt n usuyel n unamek n yiwen n uḍris deg tutlayt (taybalut ney tanicant), d ufares n uḍris n unamek d tikci n tegdazalt deg tutlayt d yidlesyemgaraden (tutlayt taybalut d tutlayt tanicant).⁶ Gef waya iswi n tsuqilt d asegi d usnulfu n unamek n uḍris yellan di tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant.

Ma d GUIDERE.M ad d-naf yessemgared ger snat n tmidranin-agi “tsuqilt d tsensuyilt” imi mgaraden-t ama si tama n tezri, amadeg tallit, deg-s yenna-d: “Deg tidet, tasensuyilt d anedfar i yzerwen yef yiwet n tikkelt tizrin usuyel akk n tsuqilt di yal talya, ama s tira ama s timawit”⁷.

³ « Le mot traductologie désigne littéralement la science (logos) de la traduction (tracto). »

⁴ Holmes, James : « Les théories de traduction ». ZUZANA, Raková : Masarykova Univerzita Brno. 2014. P 16 : « c'est le premier qui a présenté la traductologie comme une discipline scientifique autonome. ».

⁵ Guider, Mathieu : Op Cit : « L'objet de la traductologie est bien la traduction dans toutes ses manifestations. Qu'il s'agisse de traduction orale ou écrite, général ou spécialisé, le traductologue réfléchit sur toutes les formes d'intervention de traducteur. Même si elle a été envisagée jusqu'ici une branche de la traductologie, la théorie de la traduction se confond en réalité avec la pratique de traducteur. ».

⁶ -Ladmiral, J, R : Traduire : Théorèmes pour la traduction : Ed : payet. Paris. 1979. P : 11 : « La traduction est le fait d'interpréter le sens d'un texte dans une langue (langue source ou langue de départ), et de produire un texte de sens et d'effet équivalant sur un lecteur différentes (langue Cible ou langue d'arrivée). ».

⁷ -Guider, Mathieu: Op Cit : « En réalité, la traductologie est la discipline qui étudie à la fois les théories de la pratique de la traduction sous toutes ses formes, verbal ou non verbal. ».

3. Tasuqilt di tmaziyt :⁸

Iḍrisen imenza i d-yettwasuqlen si tefransist yer tmaziyt llan-d di lqern Wis XX,s yur “HANOUTEAU » s lemɛawna n Si « Aḥmed Ben Σli » , « IBOUDRAREN » , « Agerfiw dUbarey », « Arzaz d Twetṭuft », « Izem d Ubarey », « iḍrisen-agi ttwasuqlen-d si LAFONTAINE. « Tizerzert », « Izem d Wezger », ttwasuqlen –d si LOKMAN. Ma Deg useggas n 1953 suqlen “L’avare»n” n “Mouliere”, d waṭas n yixeddimen-is.

Deg yiseggasen n 70 bdan asuqel n wungalen : « La couline Oubliée »n Mulud Mæmmri, yettwasuqel-d s yur Saëid Saëdi, ma d M, Ait Aḥmed, yessuqel « Le journal »n Mulud Ferεun ...etg, Ma si tama n umezgun ad d-naf ticeqqufin i d-yessuqel Muḥya seg tefransist yer teqbaylit, ger-asen-t « Llem-ikDdu d uḍar-ik » deg useggas n 1974 ...etg

Tibadutin n tsuqilt :

Awal « Tasuqilt » yekka-d seg tlatinit « Traducere »yettwasexdem i tikkelt tamezwarut s yur ETIENNE DOLET deg useggas n 1540.Anamek-is “sæddi seg wadeg yer wayed”⁹.

Ma di tmaziyt awal “tasuqqilt”,d awal amaynut yekka-d seg :t---t: ticreḍt n wunti + a- :asnisem+amyag “suyel”.

Ttuqten-t tbadutin yef tsuqilt,imi yal yiwen amek id-as-yefka tabadut, ad d-naf MOUNIN, G d yiwen seg wid iqeddacen yef tsuqilt yessbadu-tt-id akka: « Tsuqilt terzaafaresdeg tutlayt tanicant n ugdazal n yizen i yqerben yer tutlayt taybalut, di tazwara deg unamek syin akin yer uyanib ». ¹⁰yenna-d dayen: « D asiwel n tutlayin, d leqdic n snat n tutlayin ,maca leqdic-a imuzzeg Akken ad yili di tmuyli tamezwarut,maca yettwaḍeggar terna ur tessei ara azal ». ¹¹

LADMIRAL ,J,R : « Tsuqilt temmal-d æeddi seg tutlayt yer tayed,teṣṣawaḍ-d isallen ger yemdanen yettmeslayen tutlayin yemxalafen, tettawi-d izen seg tutlayt taybalut yer

⁸ -Chemakh,Said :*La traduction vers le berbère de Kabylie .2005.P : 34.*

⁹ -*Le Nouveau petit Robert de la langue Français :Dictionnaires Le Robert-Sejer :2008.Paris. P :13 « Verbe qui provient de latin ‘traducere’, signifiant ‘faire passer’. ».*

¹⁰ Mounin,George:*Ibid: “La traduction consiste a prouduire dans la langue d’arrivée l’équivalent naturelle le plus proche du message de départ,d’abord quand à la singnification puis quand un style”.*

¹¹ - Mounin, George :*Ibid :Pp :04-05 : « Est un contacte de langue,est un fait de bilinguisme.Mais ce fait de bilinguisme très spécial pourrait etre , à première vue, rejeté comme inintéressant parce qu’aberrant ».*

tutlayt tanicant »¹².Ma d UMBERTO ECO, yenna-d di tbadut-is yef tsuqilt: “Tasuqilt d timnenna n wayen yellan deg tutlayt-nniḍen”.¹³

Iswi n tsuqilt:

Akken i mxalafen-t tbadutin n tsuqilt ger yimyura i yemgarad yiswi-ines.Maca tettili-d akken ad d-tessekel idles n tyarmiwin i wakken ad d-tawi tamusni dusishel n uṣiweḍ n yisallen i yemdanen ur nessin ara tutlayin tibarraniyin.

Γef waya tsuqilt tuy abrid yezzifen almi tewweḍ akk yer umaḍal,tesea azal meqqar deg wannar n tussna ,akken id-yenna Ladmiral,J,R,deg tbadut-is yef tsuqilt : “tasuqilt d tigawt n unales,d tagraylant tuyal tesea azal deg yal tallit, deg yal amḍiq di dunit.”¹⁴

Tuddsiwin n tsuqilt:¹⁵

Tuddsa n teywalt:

Tebna yef uṣiweḍ n unamek mačči n talya, s umata ssaxdamen-tt deg yisurag, imi wid iqeddacen di tayult n teywalt fkan- as azal i unamek, ur cliēen ara di talya, lmuhim ad d-siwḍen tikti akken tella.

Tuddsa taseklant:

Amussu-a yettwali tsuqilt d leqdic asekklan mačči d leqdic asnilsan,i wakken ad d-suqled tamedyazt ilaq ad tiliḍ d amedyaz. Tettili-d s umata deg yiḍrisen iseklanan yemgaraden deg yisental.

Tuddsa tasnilsant:

A.V.Fedorow d netta i damezwaru i yjarden tsuqilt yer tesnilest deg yiseggasen n 1949, syin akin usan-d wiyad am MOUNIN, LADMIRAL, CATFORD...xedmen tizriyin

¹²Ladmiral ,J.R :*Traduire :Théorèmes pour la traduction* :Ed :GALLIMARD .Paris .1994.P : 11: « La traduction désigne toutes formes de médiation intralinguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes .La traduction fait passer un message d'une langue de départ dans une langue d'arrivée ou langue cible . ».

¹³ -ECO, U : *Expérience de traduction* :Ed :Grasset .Paris.2007.P : 09 :«La traduction est dire presque la même chose dans une autre langue. ».

¹⁴*OpCit.p:13*: “la traduction est une activité humaine universelle rendue nécessaire a toutes les époques et dans toutes les parties du globe.”

¹⁵Guider, Mathieu: *Introduction à la traduction*. Paris.2010.

yeftsuqilt. Amusu-a yettwali awal uddis d tafyirt am tayunt n tsuqilt, akken yettwali tasuqilt am unedru asnilsan id-yettbanen de usnulfu n yidrisen.

Tuddsa tasnilesmettit:

D lqaleb anmetti id-yessebganen ayen ara d-yettwasuqlen d wayen ur d-nettwasuqul ara, imi anmegrud yessuqul ilmend n tmetti anda yettidir. Acku ur yezmir ara ad iseddi nig tmetti. Akken id-yenna Mathieu: “Tasnilesmettit tzerrew tutlayt deg usatal-is ametti syin tameslayt takmam. Tban-d deg yiseggasen n 1960 di Marikan s lmendad n Labov.

Tuddsa n tezrisyelt:

Seg tama n tezrisyelt, tasuqilt tettwaḥsab am talya tasegzayt id-ttawin yef yidrisen yesean agbur anmesu yemgaraden d wattal imettidelsan.

Tuddsa tafelsafit:

Amsuqel aḥeqqani yeggar iman-is deg tektiwin n umaru akken ad yessegzi s tutlayt tikiwin-is d wayen yebya ad d-yini. mačči d tasuqilt n sufella Kan.

Tifukas n tsuqilt:¹⁶

Areṭṭal:

D awalen id-nettawi seg tutlayin tiberraniyin; am taerabt, tafransist..., ney seg tantaliwin am tcelhit, tatargit, tumzabt..., Dawal abrrani yekcem di talya n yisem n tutlayt uyur nessuqul. Iswi-is d argal n lixṣas yellan deg umawal n tutlayt.

Areṭṭal di tmaziyt yebda yef sin n leṣnaf:

Areṭṭal n berra:

S yur Berkai Abdelaziz: “D areṭṭal n wawal seg tutlayt taberranit iḡahden yer tutlayt tanicant”¹⁷.

MD: Table → Ṭṭabla

¹⁶Vinay et Darbelnet : *stylistique comparé du français et de l'anglais* : Ed : Didier. Paris.1977.P :11 .

¹⁷Berkai Abdlaziz: *lexique, de linguistique, Français-Anglais-Tamazight* : ACHAB. Tizi Uzzu. 2009.P :38
“Emprunt à une langue qui à des degrés fort variables est étrangère par rapport a langue d'accueil».

Draps→ Lidrat

قهوة → Lqahwa

زريرة → zarricea

Arettal n dixel:

D awal id-nettawi si tutlayin n tmaziyt, am tmaceyt, tacelhit, tacawit, tamzabt...

MD: Amaziy, Tilelli, Tayri, Aselway, Anelmad, Krađ, Tagrawla...

Arwas:

D asuqel n yifardisen inmawalen i yellan deg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, bla ma nbeddel lebni aseddasan n tutlayt taybalut.

MD:Le lendemin matin→Azekka-nni şbah

Arwas yebđa yef sin:

Arwas n tyessa:D awalen id-nesuqul si tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, mebla ma nbeddel tayessa-is.

MD: Septs Frères→Sebea watmaten.

Arwas n tenfalit: Ssenf-agi ilaq ad tili tsuqilt awal s wawal.

MD:L'entretien est une technique de collecte des informations→Adiwni d tarrayt n ujmae n yisallen.

Tasuqilt tuskilt: (Awal s wawal)

Asekkir-a yemmal-d tasuqilt awal s wawal seg uđris anaşli yer uđris yettwasuqlen.Tasuqilt-a tikwal ur tşehha ara, yer J.C.DEMANUELLE: “Taneskilt ur tessexdam ara takdit (fidelité)akken iwata,maca yettili ubeddel deg unamek, acku yessehbibir yef talya wala anamek”¹⁸.daya i yeđđan taneskilt ur tettwasaqdac ara s wařas am tiyađ.

MD: Quelle heure est-il? →What time is it?

¹⁸Jean Claude, De manuelle : *La traduction, mode d'emploi glassaire analytique* :Ed :Masson :1995.P :61.

Aseglet:

D aeeddi si tutlayt taybalut yer tutlayt ara nessesuqel. Amsuyel ad yesuyel tafyirt s ubeddel n yiwet si taggayin n tjerrumt s taggayt nniiden.

Akken i tt-id-isbadu Vinay d Darbelant 1999: “Tasuqilt s ubeddel d tafukst i yerzan abeddel n taggayt tajerrumant n wawal mi ara neeeddi seg tutlayt yer tayed”¹⁹.

MD: The president thinks that → Selon le président.

Asekkir-a yebda yef kraḍ:

Propre: Amyag ad yuḡal d isem, ney unti ad yuḡal d amalay.

MD: Tom, viens ici (p5) → Tom, anida-k? (p7).

Chassé caroisé: Abeddel n wadeg n wawalen.

MD: Si je mets la main sur toi, je te jure... (p5) → Ah, limmer ad k-ṭfen yifassen-iw... (p7).

Ettoffement: (Anyuf): D abeddel di taggayin d tmarna n wawalen.

MD: La badine tournoya dans l’air (p6) → Iqwi, deg ufus n nanna-s, ijebbed abahri sya yer da am waḍu yessawalen i tugdi. (p8).

Awlelley:

Akken i tt-id yessbadu Vinay d Darbelent (1999): “Awlelley d tafukst i yessekcamen abeddel n tmuḡli timanit, s tunfa n temrest n wawal ney n tenfalit i yeeddans wayen n diri deg tutlayt taniçant”²⁰.

MD: Yettay awal → Il achete le mot. / Kemm d tasekkurt → Tu es une perdix

Tagdazalt :

Deg usekkir-agi amsuyel ilaq ad yerr lbal-is yer kra n tyawsiiwin, ilaq ad yegzu tagnit n tutlayt taybalut, ilaq ad yaf tanfalit tagdazalt iwulmen ney ad tili tettwaseqdec yakan deg tegnit

¹⁹Vinayet Darbelnet: *Stylistique Comparé du Français et de L’anglais .1999* :« procédé qui entraîne un changement de catégorie grammaticale d’un mot en passant d’une langue à l’autre ».

²⁰Vinay et Darbelnet : *Ibid* :« procédé impliquent un changement de point de vue afin d’éviter l’emploi d’un mot ou d’une expression qui passe mal dans la langue d’arrivée ».

Ixef amezwaru: Tizri

n uđris anican, Vinay d Darbelnet (1999) sbadun-d tagdazalt : “Tagdazalt d tafukst i yarzan asuyel n yizen s umata, ladiya s usexdem n waggazen n ubhad, d tenfaliyin tukrifin...”.

MD: What’s up ? → Quoi de neuf ?

Ce n’est pas vrai ? → No kidding ?

Amsasa :

D abrid n ubeddel n taggayt tadelsant n uđris aybalu, s taggayt-nniđen yettwaqbalen deg yidles n tutlayt tanicant.

MD: Hi kissed his daughter on the mouth . → Yessuden yell-is si tqemmuct. (ur nezmir ara ad d-nini akka, imi di tmetti n leqbayel d leib).

Annawen n tsuqilt:

Llan atas n wannawen, maca nekkni ad d-nebder kra seg- sen:

Tasuqilt Tussnant:

Di tsuqilt agi yessefk yef umsuyel ad yesseqdec idlisen s tuget, akken ilaq ur yessemras ara tifyar tiyezfani, ilaq dayen ad yessemres yiwen n wakud, am wakken ur ilaq ara ad yessemres awalen yettwasudmen d yimaynuten d yirettalen.

Tasuqilt Taseklant:

Tasuqilt-agi temgarad yef tussnant, imi tefka azal meqqren i unamek. Tettwaseqdac s umata deg yidrisen yarzan taseklant, (ungalen, ticqufin umzgun, tamedyazt).

Tasuqilt Tasmuzgant:

Tasuqilt-agi tqeddec yef usuyel n yidrisen n yizarfan, akk d yidrisen usnanen, am wakken dayen ad t-naf sqedcen-tt di tsuqilt n yisura aladiya si tutlayt ntefransist yer tutlayt n tmaziyt.

Tasuqilt Tawurmant:

Tasuqilt-agi tefka azal i umawal, imi tusad mgal tasuqilt awal s wawal.

Amek ilaq ad yili umsuyel?

Anmegrud ilaq ad yissin mlih snat n tutlayin akken ad yawed yer tsuqilt igarzen,iwakken ad yefhem ayen yebya ad d-yini umaru n udris anaqli,ilaq ad yeseu atas n tmussniwin deg wayen yarzan tutlayin,aladya tutlayt tayemat,akken id-tenna MATTAR.A.C deg wawal-is : “ur ilaq ara ad nissin kan tutlayt taybalut,maca yessef-k ad nissin ula d tutlayt tanicant i yellan s umata d tutlayt tayemmat.anmegrud ilaq ad yeseu atas n tzemmar tsnilsanin,ilaq ad yili am umaru ney am unaymas”.²¹

Tarrayin n Tsuqilt:

Abrid yer tsuqilt yebda yef kraḍ n tarrayin:

Tigzi n udris:

Yessefk yef unmegrud ad yegzu adris akken iwata ad yar lwelha-s yer wayen id-yezzin i udris aybalu (Azwel, Amaru, Azemz n tufya n udris).ur ifahhem ara kan awalen n udris sufell-a, maca ilaq ad yegzu ula d izen-nsen s yifardisen isnilsanen yettwasqedcen.imi ilaq ad yessemres tizmar-is tsnilsanin.iwakken ad yawed yer tsuqilt yelhan.

Tasleḍt n udris :

Anmegrud ad yefhem anamek n wassayen yellan gar wawalen,mebla ma yruḥ unamek n udris aybalu.

Tasuqilt (Asenfali) :

Anmegrud ad ieiwed tira n udris anaqli s tutlayt tanicant, maca ilaq ad ifek azal i unamek maci i talya.

Adaddet (Asenqed):

Ter taggara anmegrud ad yessenqed adris-nni id-yessuqel ma yesea anamek ney ala.

²¹Mattar, A, C : *La traduction pratique* :Ed. :Dar El.Machreq, Beyrouth..1986. P :13 : “Il ne suffit pas de maitriser la langue source .Il est nécessaire également et souvent de maitriser la langue cible qui est généralement la langue maternelle. Le traducteur possède plus des compétences linguistique, il a quelque chose de l’écrivain,du journaliste...”.

Tizriyin tsnilsanin n tsuqilt:²²

Ma nemmuqel deg tayult n tsuqilt ad d-naf atas n yimussnawen id-yemmeslayen yef tezriyin n tsuqilt, gar-asen: George Mounin, Jean catford, Antoine Berman, Marianne, L, Danica, S...

Tizri tafassrant:

Tlul-d deg yiseggasen n 60 s ufus n snat n tnamayin “Marianne Lederer” akked “Danica Selescovithe”, id-yeffyen deg uyerbaz unnig n yimsuqal, Paris, 1957.

Ssawalen-as dayen tizri n unamek.Imenzayen n tezri-agi ttwajerden deg yiwen n udlis id-

Yeffyen deg useggas n 1984 s uzwel “Asar ilmend n usuyel” s ufus n snat n tnamayin-agi.

Deg yiseggasen n 90 sqedcen-tt i tikkelt tamezwarut deg unnar n tsuqilt taseklant.Tizri-agi

Tessemgared krađ n yiberdan n tsuqilt: Tigzi n unamek, Asefruri, Asenfali.Tenna-d Marianne

Lederer: «Tasuqilt ur tezmir ara ad tili d tamhalt yef tutlayin maca ilaq ad tili d tamhalt yef

Unamek».²³

Tigzi n unamek:

Tawtilt tamezwarut di tsuqilt d tigzi n unamek n uđris aybalu, amsuyelur yezmir ara ad yebdu tasuqilt-is mebla tawtilt-agi, imi tessa azal meqqren.

Asefruri n unamek:

Amsuyel ad yefhem anamek n uđris anašli, syin akin ad yessefruri anamek n wassayen yellan ger wawalen, mebla ma yruh unamek n uđris aybalu.

Asenfali:

Asenfali n unamek yefrurin deg tutlayt tanicant. Amsuyel ilaq ad yarr lwelha-s yer tseddast n Tefyar, acku d taseddast i yxeddmen amgirred ger tutlayin.

Tizri n George Mounin:²⁴

²²Rakovà ,Zuzana: *Les théories de la traduction :MsarykovaUniverzita Brno .2014 . Pp :144-152.*

²³Lederer, Marianne: *La traduction aujourd’hui le modèle.Editions.Hachéte.Paris.1944 .P :59: « Traduire ne peu pas être seulement une opération sue les langues mais doit êtreinterprétative une opération sr le sens».*

Adlis n George Mounin «Uguren izrayanen n tsuqilt», yewwi-d tizriyin i tezrawin n useqdec n Tsuqilt. Yemmeslay-d yef wassey yellan ger tesnilest d tsuqilt, syin yef wayen icudden tasnilest tatrartyef tifat n wuguren n tsuqilt, mebla asekcem n yiferdisen yellan berra n tesnilest am Yidles d teywalt.

Tizri n Jean catford:²⁵

Tizri n "Jean Ctford", yefka-d amedya yef tulmisiin n tezri n tesnilest n tsuqilt. Yessasen-itt-id am ugemmuḍ s umegday alyan id-yemmalen aknaw n wawalen d tyessa n tutlayt tanašlit deg tutlayt tanicant. Catford yessemgared ger snat n tewsatın :

Tgnit tamezwarut : Ulamek ad tili tsuqilt tasnılsant.

Tgnit tis snat: ad tili tsuqilt tadelsant.

Γur-s d lmuḥal ad tili tsuqilt tadelsant yer tsuqilt tasnılsant, ur tezmır ara ad tili tenfalit tagdazalt deg tutlayt tanicant.

Tizri n Skopos :²⁶

Awal « Skopos » yekka-d si tegrigit, anamek-is « Iswi », iban-d syur umusnaw Alalmani « HANS J. VERMEER » deg useggas n 1940. Iwekked-d akken yal teat tesea iswi ney tawuri, akken i tezmer ad teseu iswi amažlay. Yettwali tasuqilt tettak talalit i uḍris n tutlayt tanicant, iwumi yemma « Translatem ». Di tezri-agi n Transaltem, yezmer ad yemgirred yef uḍris anašli, d netta Id-yefkan tarrayin n tsuqilt ara nessexdem akken ad naweḍ yer ugemmuḍ n twuri. Yefka azal i Yeswi n tsuqilt.

Tizri n Antoine Berman:²⁷

D yiwen ger yimsuyal i yettaken azal i uḍris anašli, yettwali ilaq ad t-iqader umsuyel, yugitasuqilt yebnan yef tririt n uḍris ilmend n yizumal idelsanen yerzan kra n ugduḍ.

²⁴Mounin, George : *Les problèmes théorique de la traduction* : Editions : Gallimard. Paris. 1963.

²⁵Rakova, Zuzana : *Op Cit.*

²⁶ *Ibid. Pp : 168-196.*

²⁷ *Ibid.*

Uguren n tsuqilt yarzan tasnilest:²⁸

Uguren n tjerrumt:

Ttilin-d wuguren ijerrumanen mi ara yilin isastanen n wakud d tmezra id-yessebganen amyag (Imqimen).

Uguren n tseddast:

Uguren-agi rzan lebni n tefyirt, acku mi ara ad nyer tafyirt s tefransist ad nefhem lmaena-s s tmaziyt, maena mi ara needdi yer tira ad ten-tnaf mgaraden-t. Acku ma nessuqel-iten-t-id akken llan-t di tutlayt taybalut ur saeun-t ara anamek di tmaziyt. Di tefransist tafyirt tebna s umata: Isem+Amyag+Asemmad (Usrid/Arusrid).

Ma di tmaziyt tafyirt tebna: Amyag+Isem+Asemmad (Usrid/Arusrid)

Uguren n yidles:

Uguren-agi ttuyalen yer yidles n tmetti. Acku amsuyel ma ur yessin ara idles n tmetti-nni ad-as-d-yili d ugur, imi timettiyyin mgaraden-t ama deg tgella, ney deg wansayen.

Uguren n tesnekyest:

Uguren n tesnekyest cudden yer uyanib d thuski i yettwaseqdacen ger sin n yidelsan yemgaraden (tutlayt taybalut, tutlayt tanicant) am tenmegla, tumnayin, tunuyin n uyanib...

Uguren n umawal:

Uguren-agi ttilin-d mi ara d-yili useqdec n wawalen i mazal sean anamek aqbur, imi yettemgarad unamek-nsen seg tutlayt yer tayed, annect-a igellu-d s war tigzi i udris, acku llan wawalen di tefransist ulac agdazal-nsen di tmaziyt. Awal yezmer ad yeseu atas n yinumak. Akken id-yenna F De Saussur: «Tasuqilt awal s wawal ur tessawad ara yer yiswi, acku awal ur iris ara yef yiwen n unamek».²⁹

²⁸Mounin, George : *Op Cit. Pp :19-69.*

Ger taggara, newwi-d awal yef tsuqilt d tbadutin-is, am wakken dayen nebder-d tifukkas d tudsiwin d tezriyin-is.

²⁹Mounin, G : *Ibid. P :13*: «*La traduction mot par mot nous ne emmène pas a notre but, parce que le mot n'a pas un seul sens* ».

Ixef wis sin:

Tasledt

Ixef wis sin: Tasleđt

Ixef-agi yerza tasleđt n wuguren isnilsanen yellan deg wungal “Tidyanin n Tom Sawyer”, akken dayen ad nzer anwa ugur id d-yettuyalen s wařas di tsuqilt-agi.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Je me demande ou ‘a bien pu passer ce garçon...Allons.(P5)	Sanda akka yarra dayen umcum-nni ? (Sb7)

Ugur yellan:

Amsuqel yekkes taggayt “Je me demande”yellan di tefyirt tanařlit ,maca di tefyirt tanicant yarra-tt talya n usteqsi “sanda aka” ,yerna ibeddel awal “garçon”s “umcum”,imi awal-agi “amcum”yesa anamek -nñiden,dayen i yeđđan anamek iruř. Akken dayen yara tafyirt d asteqsi, imi tafyirt tanařlit tettfaka s waggaz kan.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tom ,vines ici !(P5)	Tom ,anida-k?(Sb7)

Ugur yellan:

Amsuqel yarra tafyirt tanařlit d tamseyrut (?) imi di lařel-is tella s ubhad (!).Acku ger ubhad d usteqsi yella umgirred deg unamek, akken dayen di tefyirt tanařlit amyag “vines ici” yella yer wannađ, imi d talya n wannađ-agi id-ař-d-yesbeggnen adeg anda yella, dayen sanda ara yruř. Maca di tefyirt tanicant yessexdem tanfalit n usteqsi “anida-k” imi talya-agi n usteqsi ur d-tessebgen ara adeg anda yella.

Ugur-agi yuřal yer umsuyel amek i yefhem anamek n tefyirt tanařlit, neř ur yessin ara tutlayt acku yezmer ad d-yini “tom arwař yer dagi”.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
La vieille dame abaissa ses lunettes sur son nez et lança un coupe d’œil tout auteur de la pièce.(P5)	Třubb temyert cwiř nwađer-is temmuqel nnig-sent,tessenqed irkelli taxxamt.(Sb7)

Ugur yellan:

Amsuqel yewwi-d aretṭal si tutlayt n taerabt “nwaḍer” imi nekkni neseat di tmaziyt “tinaskaḍin”. Akken ḍayen yerna-d amarnu n tesmekta “cwiṭ” maena ur d-yarni ara anamek ugar i tefyirt .Acku ur d-isebggen ara sani tṣub tinaṣkaḍin-is.

Yessexdem awal “tesenqed”deg umkan “tḍegger ṭit-is” imi awal “tessenqed” yesea anamek n tmuyli s telqayt,maca “coup d’oeil” yesea anamek n tmuyli taxfifant (sufell-a kan).

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Puis elle remontra sur son front et regarda de nouveau. (P5)	Syin tarfed-iten-t tēiwed tamuyli s ddaw-nsen-t yer texxamt.(Sb7)

Ugur yellan:

Di tefyirt tanaṣlit amsuqel ibeggen-d sani tarfed temyart tinaskaḍin-is”sur son front”, ma di tefyirt tanicant ur d-yessegza ara sani tarfed temyert tinaṣkaḍin-is, imi tanfalit-agi i yessexdem tebæed yef unamek n tefyirt tanaṣlit. Akken ḍayen yarna-d tafyirt “tēiwed tamuyli s ddaw-nsen-t” deg umkan n wawal “regarda” ,imi ur d-t-arni ara anamek ugar i tefyirt.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Il ne vieille dame demeura un instant fort perplexes et finit par reprendre d’une voix plus calme, mais assez haut cependant pour se faire entendre de tous les meubles. (P5)	Tettban-d am tin iḍewqen yiwen akken n umecwar dya tenṭaq mebla zeaf, acukan s ṣṣut elayen cwit akken ad as-d-slen legrawez.(Sb7)

Ugur yellan:

Amsuqel isseqdec iretṭalen id-yekkan si taerabt “ṣṣut” imi awal-agi nesea-t di teqbaylit “tayuct”.Ḍayen yessexdem arwas s tenfalit imi iruḥ unamek.

Md:se faire entendre de tous les meubles →akken ad as-d-slen legrawez

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Il ne lui arrivait pratiquement jamais de	Tikkwal kan ,ney tzemreḍ ad d-tiniḍ urḡin ad

servir de ses lunettes pour chercher un objet aussi négligeable qu'un jeune garçon.(P5)	tmmuqel si lemri n nwaḍer-is ayen ur nesei lmaena am uqcic amecṭuḥ.(Sb7)
---	--

Ugur yellan:

Amsuqel yessexdem tasuqilt tuskilt, imi yessuqel-d awal s wawal yesseḥbabar yef talya n wawalen ayagiessruḥ anamek i tefyirt-is.

Md:jamais de servir de ses lunettes pour chercher un objet aussi négligeable qu'un jeune garçon→urḡin ad tmmuqel si lemri n nwaḍer-is ayen ur nesei lmaena am uqcic amecṭuḥ.

Akken dayen yessexdem kraḍ n wawalen ireṭṭalen si tutlayt taerabt «lemri,nwaḍer,lmaena»imi nesea-ten di tutlayt n tmaziyt “Lemri:tissit/ Nwaḍer:tinaṣkaḍin/ lmaena:azal.”

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
La porte etait ouverte.(P6)	Teqsed yer tewwurt yellan tbarraḥ.(Sb7)

Ugur yellan:

Amsuyel yesseqdec areṭṭal si tutlayt n taerabt “teqsed”yarna ur t-yeḥwaj ara ,imi areṭṭal-agi yesruḥ anamek n tefyirt tanaṣlit,imi yezmer ad d-yini “tawwurt yellan tbarraḥ ney teldi”.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
La badine tournoya dans l'air.(P6)	Iqwi,deg ufus n nanna-s, ijebbed abahri sya yer da am waḍu yessawalen i tugdi.(Sb8)

Ugur yellan:

Amsuqel yarna-d atas n yimeslayan s ḡur-s sruḥen-as anamek i tefyirt taybalut.

Md:deg ufus n nanna-s/am waḍu yessawalen i tugdi.

Aya d ugur n wenḡuf.imi yezmer ad d-yini “iqwi ijebbbbed-it ubahri

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
...elle et se retourna juste à temps pour attraper par le revers de sa veste un jeune garçon.(P6)	U di tuzzya-ines tluḡeq-d aqcic seg yijufar n tkebbut-is.(Sb7)

Ugur yellan:

Amsuḡel yewwi-d areṡṡal si taḡrabt “tluḡeq” ,yarna issers-it deg umkan ur nwulem ara imi yesruḡ anamek,maca deg umkan-is yezmer ad yessexdem “teṡṡef ney ṡṡuz”.

Akken yesseqdec areṡṡal-nniḡen “takebbut” si taḡrabt imi nekkni nesḡa-t di tutlayt-nney“ṡaylilt”.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le gaillard, en profitant décampa. (P6)	Aqcic yufa-tt d lmahna.(Sb8)

Ugur yellan:

Amsuḡel yesseqdec awal aqbur “lmahna”,imi yezmer ad yesseqdec deg unamek-is “ṡagnit” daya i yeḡḡan anamek n tefyirt tanaṡlit ad yesḡu tagut.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tom, dit elle il devait faire bien chaud à l'école aujourd'hui ,n'est ce pas ?.(P8)	A tom,ass-agi dazḡal di lakul.(Sb9)

Ugur yellan:

Amsuḡel yekkes amyag yellan d tutlayt ṡaybalut “dit elle”ayagi yegla-d s rwaḡ n lebni aseddasan n tefyirt tanicant, akken dayen yesruḡ ṡalḡa n usteḡsi.Yewwi-d areṡṡal si tefransist “lakul”maca nekkni nesḡa-t di tutlayt taqbaylit,”Ayerbaz”.

Nwala dayen di tefyirt tanaṡlit amaru yettraju tiririt ḡef usteḡsi-ines “n'est ce pas ?”s “ih” ney “ala”,maca di tefyirt tanicant amsuḡel ur yettraju ara tiririt acku maḡḡi d asteḡsi.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
il devait même faire une chaleur étouffante ? (P8)	Aṡas i yeḡma lḡal ? (Sb9)

Ugur yellan:

Amsuqel yesseqdec amarnu n tesmekta “aṭas” deg umkan n umyag “il devait” di tefyirt tanaṣlit, ayagi yegla-d s ubeddel n unamek di tefyirt tanicant akken ma yella ,imi yefyed unamek amaynut,acku yettemgarad ilmend n ususru seg yimeyri yer wayeḍ.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Un peu inquiet, tom commençait à ne plus se sentir très à son aise. Il leva les yeux sur sa tante ,dont le visage était impénétrable.(P8)	Asteqsi-agi aneggaru yesduqqes-d tom yellan yebda yettcukku;ihulfa i ucengel dya yessenqed akken yelha udem n nanna-s i yef wumi ulac id-ibanen n kra n wayen ara yaggad.(Sb9)

Ugur yellan:

Di tenfalit-agi yerna-d syur-s aṭas n yimeslayen,ayagi yesruh-as akk anamek n tefyirt tanaṣlit.

Md: Asteqsi-agi aneggaru/ dya yessenqed akken yelha udem n nanna-s.Ayagi d ugur n “wunḡuf”

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ca ne regarde pas.(P12)	Wac daxlek ? (Sb 12)

Ugur yellan:

Yewwi-d tafyirt akken ma tella si tutlayt n taṣrabt“Wac daxlek ?”,yesseqdec-itt di tutlayt tanicant,iminekkni nesεa-tt di tmaziyt.Yezmer ad d-yini “mačči d aybel-ik” deg umkan n “wac daxlek?”.Am waken dayen yarra-tt s talya n usteqsi(?).

Akken dayen amsuqel yekkes tibawt yellan di tefyirt tanaṣlit “Ca ne.....pas”.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ca ne va pas tarder si tu continues.(P12)	Limmer ad tkemleḍ lahdur ad ak-sbundariy.(Sb12)

Ugur yellan:

Amsuqel yewwi-d areṭṭal si tefransist “ak-sbundariy” ,imi ur tyehleḡ ara ad t-yesseqdec di tenfalit-agi,acku yezmerad d-yini “ur ifut ara limmer ad tkemled”.Dayen ad d-naf yekkes tibawt yellan di tefyirt tanaṣlit “Ca ne ...pas”.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Pied contre pied.(P13)	D isin mbaezden yef yiwet n tqejjart.(Sb12)

Ugur yellan:

Amsuqel yekkes tibawt yellan di tefyirt tanaṣlit,”ne....pas” ,ayen i yeḡḡan tafyirt tanicant ad tbeddel anamek,imi yezmer ad d-yini deg umkan-is “ur d-ak-tewqie ara deg wayen id-tenna”

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
D’ailleurs, si tu me passes ton seau , je te montrerai la blessure que j’ai au pied.(P18)	Yarnu limmer ad tqebleḍ ad ak-id-zekney axenfur n tefdent-iw ifedxen.(Sb16)

Ugur yellan:

Amsuqel yekkes tanfalit n tefyirt tanaṣlit “si tu me passes ton seau”, ayagi yegla-d s rwaḥ n unamek n tefyirt tanicant.Akken dayen yarna-d awal “axenfur” ulac kra n unamek id d-yarna.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Grimpa l’escalier .(P52)	Tuli-d tazzla ddruḡ.(Sb46)

Ugur yellan:

Amsuqel yewwi-d areṭṭal si tutlayt n taerabt “ddruḡ”,imi nekkni nesṣa-t di tutlayt n tamaziyt “Asanen”.Akken dayen yarna-d awal s ḡur-s”tazzla”

Di tefyirt tanaṣlit amaru yenna-d kan belli tuli asanen,ur d-yenni ara amek iten-tuli,maca amsuqel yessebgen-d amek tuli asanen.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt

Une vessie que j'ai eue chez le boucher.(P55)	Taynbult n ikerri id-iwiɣ seg ubaɥwar.(Sb48)
---	--

Ugur yellan:

Amsuqel yewwi-d arettal si tutlayt n tefransist « abaɥwar »,maca awal-agi yella deg umawal n tutlayt n tmaziɣt, yerna yesseqdec-it mačči deg unamek n wawal anašli ,imi di tefyirt tanašlit yeqsed-d « Agezzer » win ixedmen di tmegzart.Maca amsuqel di tefyirt tanicant yeqsed-d adeg anda yettnuzu uksum.

Ɛef waya id-yella wugur imi yella umgirred ger wasmi ara d-nini “le boucher”,d wasmi ara d-nini “Abaɥwar”,imi yiwen disem n umesker wayeɗ d adeg.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziɣt
Bien sur.(P56)	Ihi melmi ? (Sb48)

Ugur yellan:

Di tefyirt tanašlit amaru i wekked-d,imi tafyirt-is tettfaka s waggaz,ma di tefyirt tanicant amsuqel yarra-tt d asteqs imi yessemres ayen i wumi neqqar “amattar n wakud” “melmi ?”.Aya yegla-d s ubeddel n unamek.acku yella umgirred ger usteqsi d wasmi ara ad nwekked ɣef kra.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziɣt
Je ne pense pas .(P57)	Ur zmirey ara ad t-id iniy.(Sb49)

Ugur yellan:

Amsuqel yesruh anamek n tefyirt tanašlit s tmerna n kra n yimeslayen am (amyag,tazelɣa n wurmir ad,amqim awsil t) ”,imi yesseqdec tanfalit ur twulem ara.acku yezmer ad d-yini deg umkan-is “ur cukkay ara”.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziɣt
Oui , je crois.(P57)	Ihi amek ?iban akka.(Sb48)

Ugur yellan:

Tafyirt tanaṣlit tussa-d mačči d asteqsi,maca amsuqel di tefyirt tanicant yarra-tt d asteqsi,imi yessemres amattar n tyara “amek?”,akken dayen yarna-d yiwet n tenfalit s γur-s (iban akka) ur d-terni ara yak anamek i tefyirt tanicant.

Arnu γer waya amaru di tefyirt tanaṣlit yesseqdec amqim udmawan “je” id-yessebganen timanit-is,ma di tefyirt tanicant amsuqel yekkes amqim ni timanit.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Mais on l’a enterré samedi. (P59)	Lumaena ass n sebt i yettwanṭel.(Sb50)

Ugur yellan:

Amsuqel yewwi-d areṭṭal si tutlayt n taerabt ,imi nekkni nesea-t di tutlayt n tmaziyt, “ssed”.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le murmure des vingt cinq élèves ...(P66)	Asbecbec yettḥuzun 25 n yinelmaden.(Sb56)

Ugur yellan:

Amsuqel yesseqdec awal “asbecbec” deg umkan n wawal “le murmure”,imi mačči deg unamek-is,acku awal “murmure” anamek-is “d asgarmed ney astewtew”.

Amsuqel yesseqdec tanfalit ur telli ara deg unamek n tefyirt tanaṣlit “...di tafukt n tmes.”,ayagi yesruh akk anamek.acku awal “times”yemgarad unamek-is γef wawal “soleil”,γaf waya yezmer ad d-yini deg umḍiq-is “di tafukt n yiṭij” d tagi id tanfalit i iwulmen.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Joe le meilleur ami de tom ,... (P66)	Amdakkel ameqqran n tom,...(Sb56)

Ugur yellan:

Amsuqel yesseqdec arbib “ameqqran” yemgarad unamek-is γef warbib yellan di tefyirt tanaṣlit “meilleur”,aya ibeddel yak anamek i tefyirt.Imi arbib yellan di tefyirt taybalut anamek-is d asmenyef,ma d arbib “ameqqran”nessemras-it mi ara ad d-nini γef umdan meqqar di laemar ney

muqqar di lqed ...

Akken dayen di tefyirt tanaḥlit nezra d anwa i d amdakkel n tom, maca di tefyirt tanicant amsuqel ur d-yudder ara d anwa i d-amdakkel n tom.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Alors tom déclara que Joe et lui se gênaient...(P66)	Yenna-d tom belli wa yejjini wayeḍ (Sb 56)

Ugur yellan:

Amsuqel yewwi-d areṭṭal si tutlayt ntefransist “yejjini” imi awal-agi yella deg umawal n tmaziyt “snekmu, sekmer”.

Akken dayen yesseqdec areṭṭal si tutlayt n taerabt, “wa” imi ur t-nessexdem ara di tutlayt n tmaziyt.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
...Si nous restons tranquilles ...(P85)	Limmer ad neqqim dagi trankil ...(Sb70)

Ugur yellan:

Amsuqel yewwi-d areṭṭal si tutlayt tafransist “trankil”, maca awal-agi yella deg umawal n tmaziyt “Amlummet”. Akken id d-yarna arbib ameskan “dagi” id d-yessegzayen adeg.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
...,regarde par le trou .vite !(P95)	...ruḥ kan muqel si ccqayaq, yiwel !(Sb77)

Ugur yellan:

Amsuqel yewwi-d areṭṭal si tutlayt n taerabt “ccqayaq” yarna awal-agi nesea-t deg umawal n tutlayt tamaziyt, “ayezu ney axmuj”, akken id yarna tanfalit “ruḥ kan” ulac acu n unamek id d-tarna.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Vite, tom, vite !c'est pour qui ? (P95)	Γiwel,γiwel,a tom acu akka yebya γur-ney?(Sb78)

Ugur yellan:

Amsuqel yessemres tanfalit “acu akka yebya γur-ney?” ur tessei ara yak anamek n tenfalit tanašlit “c'est pour qui?”imi imattaren-agi mgaraden di talya d unamek d wadeg anda iten-ssemras.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
..., je jure que je serai toujours fourré à l'école du dimanche. (P96)	Ad ggalay ur ttuyalay ara ad qqimey ur ttruḥuy ara yer lakul n lhed.(Sb78)

Ugur yellan:

Amsuqel yessemres tibawt, “ur...ara”imi di tefyirt tanašlit ulac-itt,yarna yessemres tasuqilt tuskilt i tenfalit “l'école de dimanche”imi yessuqel-itt-id “lakul n lhed” aya yesruh anamek. Akken dayen yewwi-d aretṭal si tutlayt n tefransist “l'école” ,nekkni nesəa-ten di tutlayt n tmaziyt “Ayerbaz”akken dayen yewwi-d aretṭal si tutlayt n taerabt “lhed”maca awalen-agi llan deg umawal n tutlayt n tmaziyt.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
...,je voudrais tellement être à ta place ! (P96)	...,fkiyi-d cwit si zher-is !(Sb78)

Ugur yellan:

Amsuqel yessemres amyag “fkiyi-d” yemgarad unamek-is d talya-is yef umyag yellan di tefyirt tanašlit “je voudrais” Akken dayen yarna-d tanfalit “cwit si zher-is” ulac-it di tefyirt taybalut.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Hockey, te me suis, si je passe le premier ?(P97)	A Hockey, tesēid lkurage ad tedduđ, ma yella zwaray? (Sb79)

Ugur yellan:

Amsuqel yarna-d aređtal si tutlayt tafransist “lkurage” yaran ur t-yehwađ ara ad t-yessemres.

Igmađ n tesleđt:

Mi nexdem tašleđt i wungal-a nemlal-d awalen iređtalen,tuget-nsen kkan-d si tutlayt n taerabt,d tutlayt n tefransist.Ma deg wayen yerzan timerna akk d tukksa n tefyar,amsuqel yella wanda i yekkes tifyar d wađas n wawalen,akken dayen yella wanda id-yerna.

Ayen icudden yer usegzi,amsuqel tikkal ma ur yufi ara anamek n wawalen-nni ad t-id yesegzi s tenfaliyin.Nmugar-d dayen kra n wawalen deg uđris anican ur d-yessebganen ara tiki yellan deg uđris aybalu,imi mgaraden deg talya akk d unamek.

Ihi yer taggara nezmer ad d-nini uguren id-nemlal di tsuqilt n Muđand aerab ait qasi d uguren yerzan lebni n tefyar (tajerrumt akk d tseddast) imi yemgarad lebni akk d tyessa n tefyar seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt.

Tamawt:

Amsuqel “M.A.Ait Qaqi”deg tira-ines ur isseqdec ara “ilem”akk d”tizdit”anda iwata,am wakken i nufa yura kra n wawalen s uskkil n tefransist”ch”.

Taggrayt tamatut

Ger taggara n umahil nney,mi nexdem tasleđt i ungal “Tidyanin n Tom sawyer” id yesuqel “Muhand aarab ait qasi” seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tmaziyt nnessawed nara-d yef tmukristi-nni id-nefkka di tazwara n leqdic nney,dacu-ten wuguren isnilsanen id-yettemplili unmeğrud deg tsuqilt-is seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tmaziyt ? Imi s tmukrist-agi id-nebna tazrewt-nney, acku s-yes i nssawed yer yiswi n unadi-nney imi nbeggen-d uguren isnilsanen id-yettilin di tsuqilt seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tmaziyt.

Akken dayen nbeggen-d tibadutin n tsuqilt s umata,imi tasuqilt d aeedi seg tutlayt yer tayed,d allal i yes nezmer ad nawed ad negzu isallen n tutlayin tibarraniyin,imi d leqdic id-yettilin ger snat n tutlayin (tutlayt taybalut akk d tutlayt tanicant).acku timlilit n snat n tutlayin-agi tgellu-d s umyekcem id-yettawin awalen irettalen,awalen irwasen,tasuqilt tuskilt,d ubeddel n kra n taggayin n tejerrumt.Rnu yer waya igellu-d s tmerna ney s tukksa n kra n tefyar ur nelli ara deg uđris aybalu.

Gas ulamma ggten wuguren isnilsanen di tsuqilt-agi-ines,maca tasuqilt ad teqim d allal n usnulfu,imi amsuqel yewwi-d amaynut i tsekla tamaziyt,akken dayen yefkka-ay tagnit ad nyer ungal-agi s tutlayt n tmaziyt.Acku tasuqilt mačči dayen isahlen deg wannar n tesnilest.

Ihi awal n taggara ad yili s usirem-nney i kra n wid i qeddcen deg unnar-agi n tsuqilt ama si tefransist,taglizit,taerabt,tamaziyt (yak tantaliwin-is) ad d-afen tifat i wuguren-agi akken ad tekkes tagut yellan yef tutlayt n tamaziyt akken ula d imeyri ad yaf leby-is di tyuri.

Iybula

Idlisen:

1. Mounin,G:Les problèmes théorique de la traduction:Ed:Gallimard.Paris.1963.
2. Rakova,Zuzana:Les théories de la traduction:MasaryKova univerzita Brno.2014.
3. Coquet,J:La quete de sens:Ed:Puf.Paris.1997.
4. Nowotna,Magdalena:Le sujet,son lieu,son temps:Sémoitique et traduction litteraire:Ed:Peeters.Paris.Iovian.2002.
5. Ladmiral,J,R:Traduire:Théorimes pour la traduction:Ed:Gallimard.Paris.1994.
6. Vinay et Darbelnet:Stylistique comparée du français et du l'anglais:Ed:Didier.Paris.1977.
7. Guidere,M:Introduction a la traductologie:Groupe de Boeck.S.A.Bruxcelle.2008.
8. Claude,J:La traduction mode d'emploi glossaire analytique:Ed:Masson.1995.
9. Ballard,M:Histoire de la traduction:Ed:Tradocto de Boeck supérieure S.A:2013.
- 10.Mattar,A,C:La traduction pratique:Ed:Dr El Machreq,Beyrouth.1986.
- 11.Lidere,M:La traduction Aujourd'hui,le modèle intérpritative:Ed:Hachette.Paris.1994.
- 12.Eco,U:Expérience de la traduction:Ed:Grasset.Paris.2007.
- 13.Mathieu,G:Introduction a la traduction.Paris.2010.

Imagraden:

1. Vinay et Darbelnet: *stylistique comparée du français et de l'anglais*. 1999. in Paris.
2. Chemakh, S: " *La traduction vers le berbère de kabylie, état des lieux et critiques*". Actes de colloques international, la traduction vers l'Amazigh théorie et pratique, Maroc du 15 au 16 Novembre 2005.

Imawalen:

1. Mammeri, M: *Amawal n tmaziyt tatrart*: Ed: Cnrpah. Alger. 1990.
2. Berkai, A: *lexique de linguistique Français-Anglie-Tamazigh t*: Ed: Achab. Tizi uzzu. 2009.

Isegzawalen:

1. *Le Nouveau Petit Robert de la langue Française*: Ed: Dictionnaire le Rebert Sejer. Paris. 2008.
2. Boutlioua, H: *Dictionnaire Trilingue Français-Tamazight-Arabe*. 2005.
3. Ben Taleb, B: *Le grand dectionnaire Français-Tamazight/Tamazight, Français, "Ccix-iw. Mon maitre"*: Ed: RICHA EL SAM. 2015.

Amawal

Amawal:

Awal s tefransist	Anamek-is s tmaziyt	Amaru
Calque	Arwas	Mouloud,M
Emprant	Arṭtal	Mouloud,M
Equivalence	Tagdazalt	Mouloud,M
Approche	Tuddsa	Boutlioua,H
Linguistique	Tasnilest	Ben Taleb,B
Littéraire	Taseklant	Ben Taleb,B
Communication	Taywalt	Ben Taleb,B
Sociolinguistique	Tasnilesmettit	Ben Tleb,B
Sémiotique	Tizrisyelt	Boutlioua,H
Phylosophique	Tafelsafit	Boutlioua,H
Littéral	Tuskilt	Boutlioua,H
Transposition	Aseglet	Boutlioua,H
Ettoffoment	Anɣuf	Boutlioua,H
Adaptation	Amsasa	Boutlioua,H
Scéantifique	Tussnant	Berkai,A
Vérification	Adaddet/Asenqed	Boutlioua,H
Quantitative	Tasmaktant	Berkai,A
Qualitative	Tayarant	Berkai,A
Grammaire	Tajarrumet	Mouloud,M
Syntaxe	Taseddast	Mouloud,M
Intérpritative	Tafasrant	Berkai,A
Lunettes	Tinaskaḍin	Boutlioua,H
Voix	Tayuct	Boutlioua,H
La veste	Taylilt	Boutlioua,H
Trou	Ayezu/Axemuɟ	Boutlioua,H

Le murmure	Asgermed/Astewtew	Boutlioua,H
Tranquilles	Amlummet	Berkai,A
L'escalier	Asanen	Berkai,A
Modulation	Awlley	Berkai,A

Ammud

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Je me demande ou ‘a bien pu passer ce garçon...Allons.(P5)	Sanda akka yarra dayen umcum-nni ? (Sb7)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tom ,vines ici !(P5)	Tom ,anida-k?(Sb7)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
La vieille dame abaissa ses lunettes sur son nez et lança un coupe d’œil tout auteur de la pièce.(P5)	Tɕubb temyert cwit nwaɗer-is temmuqel nnig-sent,tessenqed irkelli taxxamt.(Sb7)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Puis elle remontra sur son front et regarda de nouveau. (P5)	Syin tarfed-iten-t tɛiwed tamuɣli s ddawnsen-t yer texxamt.(Sb7)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Il ne vieille dame demeura un instant fort perplexes et finit par reprendre d’une voix plus calme, mais assez haut cependant pour se faire entendre de tous les meubles. (P5)	Tettban-d am tin iɛewqen yiwen akken n umecwar dya tenɕaq mebla zeaf, acukan s sɕut elayen cwit akken ad as-d-slen legrawez.(Sb7)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Il ne lui arrivait pratiquement jamais de servir de ses lunettes pour chercher un objet aussi négligeable qu’un jeune garçon.(P5)	Tikkwal kan ,ney tzemreɗ ad d-tiniɗ urɕin ad tmmuqel si lemri n nwaɗer-is ayen ur nesɛi lmaena am uqcic amecɕuɥ.(Sb7)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
La porte etait ouverte.(P6)	Teqsed yer tewwurt yellan tbarraɥ.(Sb7)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
La badine tournoya dans l’air.(P6)	Iqwi,deg ufus n nanna-s, ijebbed abahri sya yer da am waɗu yessawalen i tugdi.(Sb8)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
...elle et se retourna juste à temps pour attraper par le revers de sa veste un jeune garçon.(P6)	U di tuzzya-ines tluḥeq-d aqcic seg yijufar n tkebbut-is.(Sb7)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le gaillard, en profitant décampa. (P6)	Aqcic yufa-tt d lmahna.(Sb8)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tom, dit elle il devait faire bien chaud à l'école aujourd'hui ,n'est ce pas ?.(P8)	A tom,ass-agi dazyal di lakul.(Sb9)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
il devait même faire une chaleur étouffante ? (P8)	Aṭas i yeḥma lḥal ? (Sb9)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Un peu inquiet, tom commençait à ne plus se sentir très à son aise. Il leva les yeux sur sa tante ,dont le visage était impénétrable.(P8)	Asteqsi-agi aneggaru yessduqqes-d tom yellan yebda yettcukku;iḥulfa i ucengel dya yessenqed akken yelha udem n nanna-s i yef wumi ulac id-ibanen n kra n wayen ara yaggad.(Sb9)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Pied contre pied.(P13)	D isin mbaezden yef yiwet n tqejjart.(Sb12)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
D'ailleurs, si tu me passes ton seau , je te montrerai la blessure que j'ai au pied.(P18)	Yarnu limmer ad tqebleḍ ad ak-id-zekney axenfur n tefdent-iw ifedxen.(Sb16)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Grimpa l'escalier .(P52)	Tuli-d tazza dduḡ.(Sb46)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Une vessie que j'ai eue chez le boucher.(P55)	Taynbult n ikerri id-iwiɣ seg ubaṭwar.(Sb48)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Bien sur.(P56)	Ihi melmi ? (Sb48)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
..., je jure que je serai toujours fourré à l'école du dimanche. (P96)	Ad ggalay ur ttuyalay ara ad qqimey ur ttruhuy ara yer lakul n lhed.(Sb78)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
...,je voudrais tellement être à ta place ! (P96)	...,fkiyi-d cwit si zher-is !(Sb78)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Hockey, te me suis, si je passe le premier ?(P97)	A Hockey, tesseid lkurage ad tedduɣ, ma yella zwaray? (Sb79)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Mon Dieu,c'est pour lui!s'exclamèrent les deux garçon dans un souffle.(P97)	Ur hmiley ara annect-a.A Tom,i limmer ad yili d Inḡanḡu ?(Sb79)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Pauvre garçon!(P101)	"Yettuyad meskin aṭas !"(Sb 83)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Pauvre jeune homme! (P101)	"Yerna meskin mazal-it mezzi !"(Sb83)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
“Oh!Joe,tu m’avais promis de ne rien...(P102)	Uhuh,ay Inğanğu yak tgulleđ-iyi-d belli...(Sb83)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
C’est bien ton couteau ?”(P102)	D lmus-ik wagi ?(Sb83)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
“Tom,vas tu me dire ce qui est arrivée à cechat?(P109)	A Tom,acu n llğen i kecmen amcic-inna ?(Sb89)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Deux ombres lancèrent en choeur dans la nuit complice le mot sinistre:SANG !(P114)	Deg id intelles,snat tuyac tizuranin sbebecnte-d deg yiwen llawan . Idammen !(Sb94)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tu parles !ils mourraient d’envie d’être ici,tu ne crois pas Hucky ?(P117)	Ad mmten si tismin ! ney ala a Hucky ?(Sb96)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Lorsque Tom se réveilla,(P121)	Mi d yuki Tom azekka-nni ,(Sb99)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tes enfants sont seuls ...(P122)	Arraw-im la amdessawalen.(Sb100)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Au lieu de parler (P124)	Ur heddret ara(Sb102)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
“Sapristi !dit Joe ,je voudrais bien être de l’autre coté de l’eau.(P126)	Ahya rebbi,limmer ttafey tura,ad iliy dahi yid-sen,i as-yenna Joe.(Sb103)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Je donnerais n'importe quoi pour s'avoir qui l'on recherche.(P126)	Ad fkey irkelli ayen iseiy akken ad zrey anwa i mmuten.(Sb103)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Et la pauvre femme se mit a pleurer.(P129)	Ula d massa Harper tetṭardaq d imettawen amzun d ul-is i yettwafedxen.(Sb106)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Les trois camarades s'amusèrent a chercher des oeufs de tortue sur le rivage. (P134)	Tekker tarbeet-nni n warrac ad ruhen ad nadin deg yiri n tegzirt yef tmellalin n yifekrunen yeffren deg ijdi .(Sb110)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
C'est-à-dire ce-lui du vendredi matin.(P134)	Azekka-nni tasebhit n ljemæa.(Sb110)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ca aussi, ça m'est égal, j'ai l'impression que ça ne me dit plus rien quand personne ne m'interdit de le faire .Je veux rentrer chez moi .(P136)	I wacu ara neum ? Yettban-iyi-d yesmet ueummu mara yili ulac anwa ara k-id-yinin ala.Nekk byiy ad uɣaley s axxam .(Sb112)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Oh !espèce de bébé,va ! Je suis sur que tu veux revoir ta mère. (P136)	Ayirgazen a tiyetten !Ay agrud amectuh liban tectaqed iciwi n mama-k ?(Sb112)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Je m'en fiche !répliqua Tom .Allez ,file,rentre chez toi .On rira bien en te voyant .Tu en fais un joli pirate !Nous au moins , nous allons persévérer et nous n'ourons pas besoin de toi poue débrouiller.”(P137)	I umbaed d acu ? I as-yenna Tom .Ulac anwa i k- yehwaɣen .Uɣal s axxam .Ad dsen fell-ak . Ad wahmen medden d acu-t uzrefaw-agi .Huck akked nekk mačči d arrac imectah yettmermuyen .Dagi ara neqqim, ney akka a Huck ? Ad iruh ma

	yeby ad iruḥ !Ur zriɣ iwumi nesra yes s (Sb 112)
--	---

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Eh bien, pars !Qu'est-ce qui te retient ?(P137)	Ihi ruḥ !yella anwa i k-id-yettfen ?(Sb112)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Il leur donna une excuse valable. (P137)	Yespurex-asen-d yiwet n sebba i yumnen (Sb113)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Après le repas (P138)	Umbaed yiwen n leftur igerzen s tmellalin akked iselman .(Sb113)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Moi aussi, dit Joe .Ce n'est vraiment rien.(P138)	Ula d nekk ,i d-yenna Joe . Aṭas i yeshel ziyemma !(Sb113)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Jeff Thatcher !Après deux bouffées ,il tomberait raide . Qu'il essaie une fois et il verra . (P139)	Jeff Thatcher ! ur yettazmer ara ula i snat n lḡebdat ; uggadeɣ ad yayli am uɣeud . D amzega-s ad yaereḍ akeyyef ula d yiwen ubrid . (Sb114)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
C'est sur ! Et Johnny Miller ? J'aimerais bien l'y voir !(P139)	Ula d nekk ad k-xatreɣ ar yiwet n lḡebda ad yeɣli Jeff Thatcher ɣer tqeet am tserrbiṭ ibezgen , am netta am Johnny Miller (Sb114)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Bah ! Je te parie que Johnny Miller ne pourrait absolument pas y arriver .Juste un petit coup , et hop !...(P139)	Wellah ar d ssaḥ ! d lmut ara yemmet .(Sb114)
Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Si seulement !(P139)	Ula d nekk ! D aya i sfillitey .(Sb114)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Dit Tom dont les lèvres tremblaient .(P140)	Yerra-as-d Tom s icenfuren yettergigin akked yiles yesxertimen .(Sb115)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Je fais le tour derrière la source .(P140)	Ad kkrey ad nadiy yide-k . Ruḥ kečč si tama-agi , nekk ad d-ruḥey si tama-inna-nniḍen yer lḡiha n uybalu . (Sb115)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le diner fut silencieux .(P140)	Tameddit-nni , lawan imensi ur sufuḡyen ara atas akken uyen tannumi . Fkan-d udem uḥdiq s tsusmi . (Sb115)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
C'était grave car ils grelottaient de froid . (P143)	U tura yeḡli-d fell-asen lweḥc makka ḥulfan i usemiḍ akked d wazzug i asen-yewwḍen s iyes .(Sb117)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Dés quele soliel se fut levé , les enfants , engourdis par le manque de sommeil , allèrent s'allonger sur le banc de sable et s'endormirent .(P144)	Akken kan i d-teḍmameḥ tafukt , ikcem-itent naddam , dya ruḥen s ijdi yellan yeḡ yiri n wasif , zḗlen din akken ad tṡsen cwit. (Sb117)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Cependant , en ce calme après-midi de samedi . (P146)	Acu kan ulac rriħa n teħsa di taddert deg wass-nni n ssebt afessas . (Sb119)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Un silence inhabituel pesait sur toutes les maisons .Les enfants redoutaient le congé du dimanche et n’avaient aucun gout à jouer , aucun entrtrain . (P 146)	Teyli-d tsusmi yef taddart , yas ma si zik i tennum tasusmi , imi tadyant tesbek-asen allayen . Imezdey n taddart lhan-d d lecyal nsen s iqerra icaxen , u lahdur nsen s umata d asbecbec kan . Acu kan awal nsen yegenter d tiririt n nnehtat . Asgunfu n ssebt iban- asen-d d taekumt zzayen i warrac n taddart . Ur ufin ara tizeđt deg uraren nsen , dya cwiya cwiya ġġan-ten .(Sb119)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le lundi matin , au petit déjeuner .(P150)	Di lqahwa n sbaħ n uzekka-nni n letnayen .(Sb123)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Laisser les gens se morfondre pendant une semaine . (P150)	Kunwi yeġġan medden la ssufriyen azl n smana .(Sb123)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Écoute , ma tante , ce n’est pas dramatique , expliqua Mary . C’est seulement l’étouederie de Tom . Il est toujours tellement pressé ! ...(P151)	Dayen tura a nanna , ulac acu iyeđran n diri , i d-tenħel fell-as Mary .yerna Tom d win iħenhen si zik akken ad d yemmekti .Netta d yiwen yezdey lħir , ur yesei ara lweqt i uxemmem deg wacemmak . (Sb123)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Mais en fin , petite tante , tu sais je t'aime . (P151)	Tura , a nanna , tezrid , nekk xilla i ttxemmimey fell-am , i as- yenna Tom . (Sb124)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Eh bien , je regrette de ne pas y avoir pensé , fit Tom , rependant . Et pourttant j'ai rêve de toi (151)	Tura dayen neddmey mur as-xemmemeɣ ara imir-en , i as-yenna Tom s tayect n win yessuturen asuref , acu kan urgay – kem . Ahat yella cwit neɣ ala ? (Sb124)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ca n'a rien d'extraordinaire . Tu sais que nous nous tenons très souvent au salon le soir . (P151)	Ihi ! ass n larbea tameddit , urgey teqqimeɣ dagi , qrib s ametraḥ-agi . Sid yeqqim ar tama usenduq n usɣar , u Mary ar tama-s . (Sb124)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Essaie de te rappeler . (P152)	D tidet akka i tedra ! akka dima i tɣerru . Ferḥey mi nella xarṣum azuḥ di tirga-k . (Sb124)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ca y est ! continue , Tom ! (P152)	Σreɣ ad d-temmektiɣ . Ney ahat dayen tettud ? (Sb124)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Grands dieux ! Continue , Tom ! (P152)	Ttxilek a Rabbi ! Kimmel kan , Kimmel a Tom !(Sb124)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Il me semble aussi que tu as fait une réflexion sur la	Iwarra-yi-d Rebbi am wakken tenniɣ-d

porte qui venait de s'ouvrir . (P152)	“waqi...(Sb124)
Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
C'est vrai . Je t'assure que ce n'était d'ailleurs pas la première fois depuis ton départ . Et alore...(P153)	D ssaḥ ! Wellah ar d ssaḥ ! yernu mačči d tin i tikkelt tamezwarut , syin amek...(Sb125)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tom ! Mais c'est un miracle ! Tu as un don ! continue(P153)	A Tom , la teddunt yid,ek lmalayek ! daya kan : D lmalayek s Rebbi aḥnin ! kemmel ! kemmel , a Tom . (Sb125)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Et lui as imposé silence , ma tante . (P153)	Dya tezemmed-as aqemmuc-is imir-en .(Sb125)
Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Mais j'y étais . (P156)	Ruḥey-dUr d iyi- twalaḍ ara ? (Sb128)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Je voulais te parler du piquenique. (P156)	Lliy byiy ad am-ed-hedrey γef urar n tuffya d yimdukkal i byiy ad xedmey . (Sb128)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
C'est ma mère . (P156)	Teqbel yemma ad iyi-texdem yiwen . (Sb128)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Quand est-ce ? (P156)	Tanmmirt tameqqrant . Melmi akka , ihi ? (Sb 128)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Oh ! est-ce je pourai venir ? demenda Gracie Miller. (P157)	I nekk ttwaærdey ? I tt-id-testeqsa Gracie Miller . (Sb128)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ca y est ! le vent a falli éteindre la lampe ! (P152)	Dayen , dayen ufiɣ-d ! Işuđ-ed tacemmeet ! (Sb 124)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Parce que je t'aime beaucoup et que tu avais tant de chagrin . (P163)	Axaɛar ɥemmley-kem aɛas aɛas , u makken i kem-ttwaliy tettinzifeđ tyadeđ-iyi xilla xilla , u ɥezney bezzef fell-am . (Sb133)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tom Sawyer , berdouilla-t-elle , ce n'est pas tres joli ce qui pendant qu'il sont en train de regarder quelque chose . (P166)	Tom sawyer , twalađ sani i k-tessawed leqbaɥa i nekk ? Ad d-tased deffir medden akken ad d-tđilled ɣer wacu ttmuqulen . (Sb136)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Et alors qu'est-ce que je vais devenir ? Le maitre me battra . Je n'ai jamais été battue en classe . (P166)	I tura acu ara xedmey , a Rebbi ? Acu ara xedmey ? Ass-agi ad iyi-tettef ajalkađ , u nekk urđin ttewtey di lakul . (Sb136)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Et elle se précipita dehors , dans un nouvel accès de larmes . (P166)	Syin tuzzel si tzeqqa ɣer berra deg yiwen akken uzaɣađ n imeđti . (Sb136)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Peuh ! En voila une affaire d'être battu ! (P166)	Dacu yellan deg-s ma yettewwet bnađem dya ? (Sb136)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ca se passera comme d'habittude . Il interrogera d'abord les garçons . Personne ne répondra . (P166)	Dɣa ad yexdem akken yuy tannumi ixeddem: ad yesteqsi wa deffir wa anwa i tt-ixedmen , u makken ad d-yaweɖ ɣur-s , ad tt-yaɛqel imir-en deg udem-is ixesren , mebla ma yenna-as-d walbaeɖ . (Sb137)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Un bonne heure passa ainsi . L'air était lourd du bourdonnement de l'étude de le maitre somnolait derrière sa chaire . (P168)	Tædda ssæa . Ccix , si taerict-is , yetthuzzu aqerru-is , lhal d win yesnuddumuyen di tneyrit yeçčuren d azazen n warrac i d-yelhan d tyuri . (Sb137)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Non . Monsieur . (P169)	Yerra-as-d belli maçči d netta . (Sb138)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Nouveau silence . (P169)	Syin tuyel ters-d dayen tsusmi . (Sb138)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Non . Monsieur . (P169)	Dayen yerra-as-d ala. (Sb138)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Non . Monsieur . (P169)	Thuzz ula d nettat aqerruy-is . (Sb138)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tom tremblait de la tête au pieds . La situation était son espoir . (P170)	Yergagi Tom si tecwawt n tqerruct-is armi d tifednin , imi hman idammen-is , akked ikemmel-as uhalfu-nni belli dayen ifut lhal . (Sb138)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
“Monsieur , s’écria-t-il , C’est moi qui ai fait ça ! (P170)	Ineggez ɣef idarren-is ; dya isuy-d : D nekk i t-icergen ! (Sb139)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ah ! oui ...Mais non , bien sur . Je n’ai rien dit . (P184)	A Huck ini-d , yella wasmi i thedreq i walbaed ? (Sb150)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Je craignais que tu n’arien parlé . (P184)	Amek tebyid ad hedrey ! Ala . (Sb150)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tom se sentit rassuré . (P185)	Akukru n Tom yenyes cwiya . Umbaed yiwet n tsusmi . (Sb150)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Me forcer à parler , moi ! Qu’on essaie ! Je n’ai aucun envie de me faire assassiner . (P185)	Ad iyi-d-yesqirri ? Ih , ma yella byiy ccitan-nni abuzeggay ad d-yesfi izerman-iw deg asif , zemmren ad iyi-d-sqerrin . Mulac ulac . (Sb150)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Si tu veux . (P185)	Ih , nekk qebley . (Sb151)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Dit donc , demenda Tom , ça ne te fait pas de la piene pour Muff Potter . (P185)	Amek akkenni a Huck , acu akka i heddren medden ? Atas i yesliy . Acu i heddren ? Dima kif kif , Muff Potter , Muff Potter , u dima Muff potter . Dima tetteccef-iyi tidi , tikkwal lemmer ttafey ad ffrey seddaw wakal . (Sb151)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Nous n'avez rien à demander au témoin ? (P188)	Tzemrem ad d testeqsim anagi . (Sb153)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Un murmure joyeux courant dans la salle (P191)	Tekker teḍsa ger lɣaci i iheddren dinna . (Sb155)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tute figures peut-etre que ce sont les professeurs de l'école du dimenche qui ont des trésors à cacher ? (P195)	Anwa i tebyiḍ ad ten-yeffer ? D iselmaden n tegnizit n wass lḥed . (Sb159)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Non ! Sans blague ? (P197)	Awah , d ssaḥ ? (Sb160)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Sans blague ? (P198)	Amek akka ? (Sb161)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Et j'irais à tous les cirques qui passent dans le pays (P199)	Ad kecmeɣ ɣer ssirkat yark ara d-yasen ɣer taddart . (Sb161)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Mettrais-tu un peu d'argent de coté ? (P199)	Ur tebyiḍ ara ad tcuḥḥeḍ i kra ?(Sb161)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Tu viendras habiter chez moi . (P200)	Awwah ɣas ur ttaggad . Ad tedduḍ yid-i . Tura kker , ad nruḥ anyiz ! (Sb162)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Silence . (P219)	Tasusmi azal n dqiqa . (Sb175)

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Alors , ce n'était pas un rêve ! Et pourtant , je préférerais presque , d'une certaine maniere . (P219)	Ihi mačci d targit ! mačči d targit ! Lemmer ufiɣ d targit , qebleɣ ad iyi-yeqqes uzrem seg yiles . (Sb175)